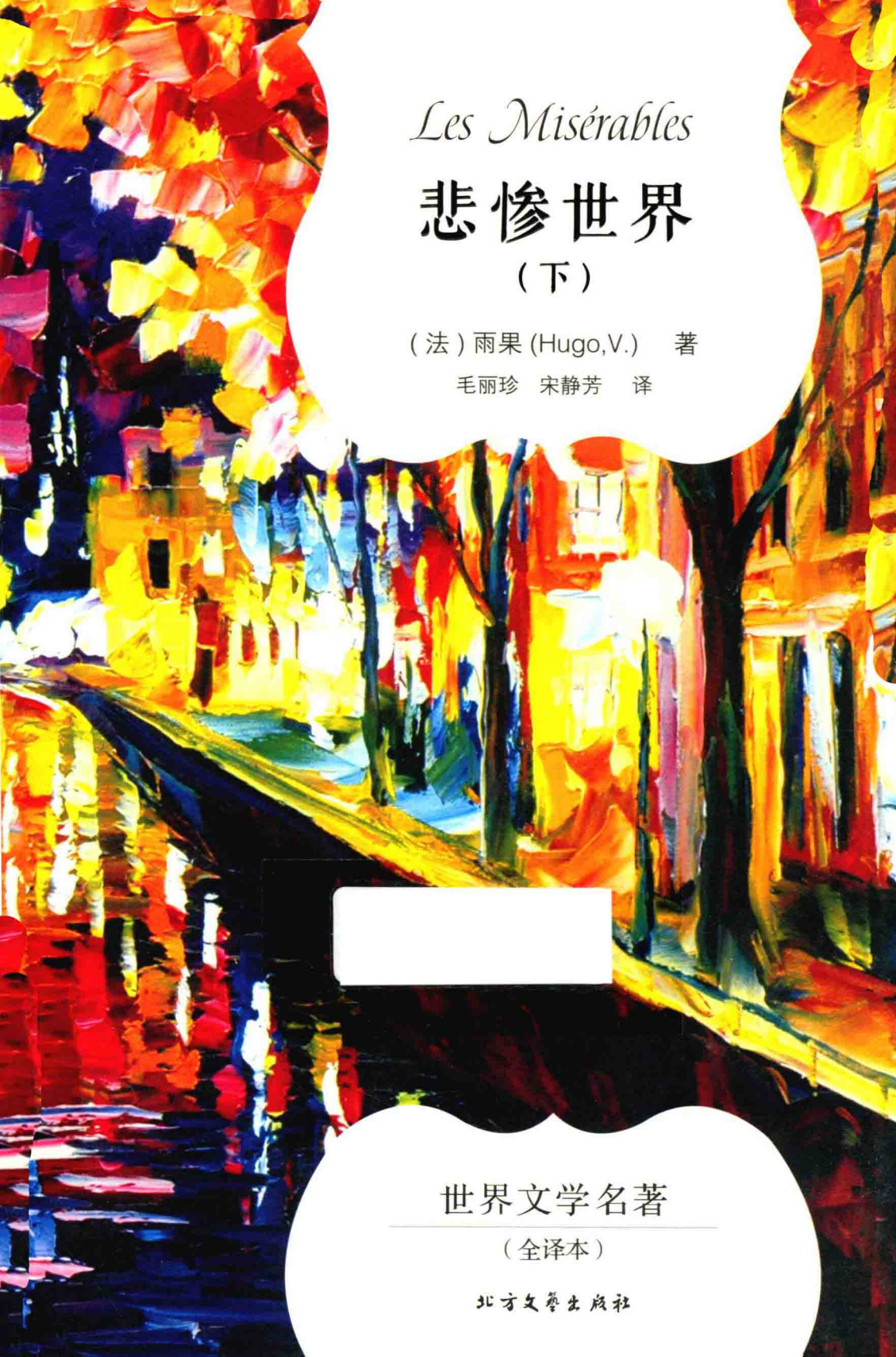




Les Misérables

悲惨世界

(下)

(法) 雨果 (Hugo, V.) 著

毛丽珍 宋静芳 译

世界文学名著

(全译本)

北方文艺出版社



WORLD LITERATURE

悲惨世界

(下)

Les Misérables

(法) 雨果 (Hugo, V.) 著

毛丽珍 宋静芳 译

北方文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

悲惨世界 / (法) 雨果著; 毛丽珍, 宋静译. -- 2
版. -- 哈尔滨: 北方文艺出版社, 2016.7
ISBN 978-7-5317-3623-3

I. ①悲… II. ①雨… ②毛… ③宋… III. ①长篇小
说—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第099901号

悲惨世界

Les Misérables

作 者 / (法) 雨果 (Hugo, V.)
译 者 / 毛丽珍 宋静芳
责任编辑 / 徐秀梅
封面设计 / 班 婕
出版发行 / 北方文艺出版社
地 址 / 黑龙江现代文化艺术产业园D栋526室
网 址 / <http://www.bfwy.com>
邮 编 / 150080
经 销 / 新华书店
印 刷 / 北京诚信伟业印刷有限公司
开 本 / 787 × 1092 1/16
印 张 / 76
字 数 / 1284千字
版 次 / 2016年7月第1版
印 次 / 2016年7月第1次印刷
定 价 / 120.00元 (上下册)
书 号 / ISBN 978-7-5317-3623-3

目 录

(上)

作者序	1
-----------	---

第一部 方蒂娜

卷一 一个正直的人	1
一 米里埃尔先生	1
二 米里埃尔先生成为比安弗尼主教大人	3
三 好主教碰到穷教区	8
四 言必行，行必果	9
五 比安弗尼主教大人的法衣穿得太久了	14
六 他托谁看守房屋	16
七 克拉瓦特	20
八 酒后哲学	23
九 妹妹话语中的兄长	27
十 主教走访不为人知的哲人	29
十一 一点保留意见	40
十二 比安弗尼主教大人的孤寂	43
十三 主教的信仰	45
十四 主教的想发	48
卷二 堕落	51

一	赶了一天路	51
二	聪明也应审慎	60
三	侠义的盲从	63
四	蓬塔利埃乳制品厂的详情	67
五	静 谧	69
六	冉·阿让	70
七	绝望背后	74
八	波涛与幽灵	79
九	新 创	81
十	那人醒了	82
十一	他干的事	83
十二	主教拯救灵魂	86
十三	小热尔韦	89
卷三	1817 年	95
一	1817 年	95
二	两个四人组合	100
三	四对四	104
四	托洛米埃高兴得唱起了西班牙歌	107
五	邦巴达酒馆	109
六	爱情篇	111
七	托洛米埃的高见	112
八	一匹马死了	117
九	一场欢乐的欢乐结局	120
卷四	寄养有时就是遗弃	122
一	两位母亲的会晤	122
二	两副贼脸的初描	129
三	百灵鸟	131
卷五	沉沦	133
一	墨玉工厂	133
二	马德兰	134
三	拉菲特银行的存款	137
四	马德兰先生服丧	139
五	风雨欲来	140
六	福什勒旺老爹	144
七	福什勒旺在巴黎做了园丁	147

八	为维护道德, 维克蒂尼安太太花了三十五法郎	148
九	维克蒂尼安太太大功告成	150
十	大功告成的后果	152
十一	基督拯救我们	156
十二	游手好闲的巴马塔布先生	156
十三	市警署某些问题的解决方案	158
卷六	沙威	165
一	开始休养	165
二	“冉”如何变成“尚”	168
卷七	尚马蒂厄案	175
一	森普利斯修女	175
二	斯克弗莱尔师傅的精明	177
三	心绪起伏	180
四	寐中痛状	192
五	别住车轮的棍子	195
六	森普利斯修女经受的考验	204
七	一到达便准备回程	209
八	特许入席	212
九	罪状罗织所	215
十	否认的方式	219
十一	尚马蒂厄愈发惊诧	223
卷八	余波	226
一	马德兰先生镜中所见	226
二	方蒂娜的幸福	228
三	沙威得逞	231
四	权力重归	233
五	恰如其分的坟墓	236

第二部 科赛特

卷一	滑铁卢	240
一	尼维勒来时所见	240

二	乌戈蒙	241
三	1815 年 6 月 18 日	245
四	A	247
五	战役的“风云莫测”	248
六	午后四点	250
七	心情不错的拿破仑	252
八	皇帝对向导拉科斯特的提问	255
九	不测	257
十	圣约翰山高地	259
十一	拿破仑的蹩脚向导，布洛的出色向导	262
十二	近卫军	264
十三	大难临头	265
十四	最后一个方阵	266
十五	康布罗纳	267
十六	将领的重要性	269
十七	如何看滑铁卢战役？	272
十八	神权复兴	273
十九	沙场之夜	275
卷二	“奥里翁号”战舰	279
一	“24601”成了“9430”	279
二	或许是两句鬼诗	281
三	一锤断镣，定有准备	284
卷三	履行对死者的诺言	289
一	蒙费梅的用水问题	289
二	两副完整的画像	291
三	人要喝酒，马要饮水	295
四	玩具娃娃登场	297
五	孤女凄凉	298
六	布莱特吕埃勒的智商	301
七	黑暗中科赛特与陌生人同行	304
八	款待或许是阔佬的穷人麻烦无边	306
九	泰纳迪的手段	318
十	弄巧成拙	324
十一	9430 再现，科赛特获救	327
卷四	戈尔博旧宅	328

一	戈尔博老爷	328
二	猫头鹰和鹧鸪的窝	332
三	苦尽甘来	333
四	女房东的发现	336
五	五法郎银币叮当落地	337
卷五	夜晚追踪需要缄口猎犬	340
一	曲线策略	340
二	幸好奥斯特利茨桥上有车经过	342
三	请看 1727 年巴黎市区图	343
四	摸索迷路	345
五	幸亏不是煤气路灯	346
六	谜的开端	349
七	谜在持续	350
八	谜中之谜	352
九	带铃的男人	353
十	沙威败下阵来	356
卷六	小皮克普斯	361
一	小皮克普斯街 62 号	361
二	马丁·韦尔加支系	363
三	严 酷	367
四	幸 事	368
五	消 遣	370
六	小修女院	373
七	暗中人影	374
八	人心似铁	376
九	百岁修女	377
十	万年会的起源	378
十一	小皮克普斯的结局	379
卷七	画外音	381
一	修道院，一个抽象概念	381
二	作为历史存在的修女院	381
三	尊重过去的条件	383
四	修女院的本质	385
五	祈 祷	386
六	祈祷绝对是善	387

七	审慎的责难	389
八	信仰，戒律	389
卷八	墓地来者不拒	391
一	进入修女院的途径	391
二	福什勒旺遇到难题	396
三	纯洁修女	398
四	冉·阿让似乎读过奥斯丹·卡斯蒂莱若的作品	407
五	酒鬼一样会归西	412
六	在狭窄的棺屋里	417
七	“别遗失你的卡”	418
八	测试过关	424
九	遁去	427

第三部 马里于斯

卷一	巴黎原子	433
一	流浪儿	433
二	他的特征	434
三	他的有趣之处	435
四	他的有用之处	435
五	他的疆界	436
六	历史碎片	437
七	印度等级制度或许有流浪儿一席之地	439
八	末代国王的妙语	440
九	高卢古风	441
十	瞧这巴黎，瞧这人	442
十一	嘲讽，统治	445
十二	人民的未来世界	446
十三	小加夫罗什	447
卷二	大资产阶级	449
一	九十岁，三十二颗牙	449
二	有其主，必有其屋	450

三	明慧	451
四	鲐背望百	452
五	巴斯克和妮科莱特	452
六	略谈玛尼翁和她的两个孩子	453
七	规矩：天黑前不会客	454
八	两姊妹，两个样	455
卷三	外祖父与外孙	457
一	古老的沙龙	457
二	当年的红色幽灵	460
三	安魂	464
四	强盗的结局	469
五	做弥撒而成为革命者	472
六	遇见教区财产管理员的后果	473
七	在追女人了！	477
八	大理石碰花岗石	481
卷四	ABC 友社	485
一	一个几乎名留青史的组织	485
二	博须埃为勃隆多所作的悼词	496
三	马里于斯的惊奇	500
四	缪尚咖啡馆的后厅	502
五	视野的扩展	508
六	困境	511
卷五	苦难的妙用	514
一	马里于斯贫困潦倒	514
二	马里于斯生活清苦	516
三	马里于斯长大成人	518
四	马贝夫先生	522
五	穷苦好邻居	525
六	接替者	527
卷六	星星相映	531
一	绰号：姓氏的形成方式	531
二	光明为实	534
三	春天的作用	535
四	一场大病的开始	536
五	布贡大妈惊讶不已	538

六 被 俘	539
七 U 字 谜	542
八 残废军人也能自得其乐	543
九 失 踪	545
卷七 猫老板	547
一 地下层和地下活动者	547
二 底 层	549
三 巴伯、海嘴、铁牙和巴纳斯山	551
四 黑帮的组成	553
卷八 作恶的穷人	555
一 马里于斯找戴帽子的姑娘却遇到戴鸭舌帽的男人	555
二 新发现	557
三 四脸人	558
四 苦难中的一朵玫瑰	562
五 天赐窥视孔	567
六 窟中魔鬼	569
七 战略和战术	572
八 穷窟中的一线光明	576
九 容德雷特差点哭出来	577
十 公共马车定价：每小时两法郎	581
十一 贫穷为痛苦效劳	583
十二 白先生五个法郎的用场	586
十三 独处偏僻之所，不会想到念诵“天父”	590
十四 警官给了律师两个“拳头”	592
十五 容德雷特采购物品	595
十六 一首由流行于 1832 年的英国小调改编的歌曲	597
十七 马里于斯给的五法郎的用场	600
十八 马里于斯的两把椅子面对面摆着	603
十九 提防暗处	605
二十 陷 阱	608
二十一 应该先抓受害人	627
二十二 第三册	630

(下)

第四部 卜吕梅街儿女情 圣德尼街英雄血

卷一 几页历史	633
一 有 始	633
二 无 终	638
三 路易—菲利普	640
四 基础下面的裂缝	646
五 出自历史而又为历史所忽略的事实	652
六 安灼拉及他的副将们	661
卷二 埃蓬尼	666
一 云雀乐园	666
二 监牢里孵化的罪恶胚胎	671
三 马贝夫公公的奇遇	674
四 马里于斯的奇遇	678
卷三 卜吕梅街的房屋	682
一 神秘的房屋	682
二 冉·阿让参加了国民自卫军	686
三 枝繁叶茂	688
四 更换栅栏	690
五 玫瑰发现自己就是战斗的武器	695
六 战争开始	698
七 愁上加愁	701
八 长 链	705
卷四 人助或许就是天助	713
一 外伤内愈	713
二 普卢塔克大婶信口开河	715
卷五 结尾不像开头	722
一 荒园和科兵营成了邻居	722

二	科赛特的恐惧	723
三	杜桑所说更为传神	726
四	石头下的一颗心	728
五	科赛特读信之后	732
六	老人好在走得及时	734
卷六	小加夫罗什	737
一	风的恶作剧	737
二	小加夫罗什获益于拿破仑大帝	740
三	越狱的惊险	759
卷七	黑 话	769
一	来 源	769
二	根	775
三	哭和笑的黑话	782
四	双重的责任：关怀以及希望	785
卷八	欢乐与失望	789
一	春光好	789
二	美满的幸福使人麻醉	793
三	阴影显露	795
四	“CAB”在英文中是“滚”，但是黑话却是“喊叫”	798
五	夜晚的东西	804
六	马里于斯把住址告诉给科赛特	805
七	老年和青年的心开诚相见	810
卷九	他们到哪里去了	821
一	冉·阿让	821
二	马里于斯	822
三	马贝夫先生	824
卷十	1832年6月5日	828
一	问题的表面	828
二	问题的本质	831
三	葬礼：重生的生机	837
四	当初的沸腾场景	841
五	巴黎所具有的特色	845
卷十一	原子以及飓风亲如兄弟	848
一	加夫罗什诗的洞察力	848
二	加夫罗什在前进	850

三	剃头匠的正义怒火	853
四	小孩偶遇老头	855
五	老者	857
六	新兵	858
卷十二	科林斯酒店	860
一	科林斯酒店的创业史	860
二	暴动前饮酒取乐	864
三	夜色笼罩格朗泰尔	872
四	试图安慰于什鲁寡妇	875
五	准备	878
六	等候	880
七	在皮埃特街入队的男子	881
八	一个可能化名为勒·卡布克的人的几个疑点	884
卷十三	马里于斯陷入黑暗	888
一	从卜吕梅街到圣德尼区	888
二	巴黎的鸟瞰图	890
三	边缘的极限	892
卷十四	绝望之举	897
一	旗帜：第一幕	897
二	旗帜：第二幕	899
三	加夫罗什本应拿过安灼拉的枪	902
四	火药桶	903
五	让·科鲁韦尔诗歌成绝唱	905
六	求生的阵痛取代了死亡的苦痛	907
七	加夫罗什善于计算距离	911
卷十五	奥梅·阿梅街	914
一	吸墨纸变成了泄密纸	914
二	流浪儿仇视街灯	921
三	科赛特和杜桑在梦境中的时候	925
四	加夫罗什兴奋过度	926

第五部 冉·阿让

卷一 四面墙中的战争	932
一 圣安东尼城郊区的旋涡神庙郊区的暗礁	932
二 深渊中不谈天说地又可以干什么	938
三 明亮以及阴郁	942
四 少了五个但是多了一位	944
五 街垒顶上展望	949
六 马里于斯惊慌失措，沙威则沉着干脆	952
七 危机四伏	954
八 炮兵这时候全部紧张起来	957
九 使用偷猎者的技巧以及百发百中的神枪法	960
十 曙光	961
十一 百发百中，却不伤人	964
十二 混乱当中维持秩序	965
十三 一丝希望之光	967
十四 安灼拉情人留名处	969
十五 加夫罗什出走	971
十六 哥哥为什么变成父亲	974
十七 死去的父亲等待着将死的儿子	981
十八 秃鹫变成了猎物	982
十九 冉·阿让以德报怨	986
二十 逝者有理，活人无过	988
二十一 英雄	995
二十二 步步紧逼	999
二十三 俄罗斯忒斯忍饥，皮拉得斯烂醉	1002
二十四 被 俘	1004
卷二 利维坦的五脏	1007
一 海洋使得陆地贫瘠	1007
二 下水道的古史	1010

三	布吕内索	1013
四	鲜为人知的事情	1016
五	当前的进展	1018
六	未来的进展	1019
卷三	出淤泥而不染	1023
一	下水道及其奥妙	1023
二	解 说	1027
三	被跟踪的男子	1029
四	他同样背负着十字架	1032
五	流沙就像是背信弃义的女人	1035
六	地 陷	1038
七	我们期待登岸但是却徘徊无望	1040
八	一片衣角	1042
九	马里于斯看来已经死去	1046
十	捐躯之子复归	1049
十一	绝对信念的动摇	1051
十二	外祖父	1052
卷四	沙威出格	1057
卷五	外孙和外公	1067
一	又看见钉锌皮的树木	1067
二	马里于斯逃出内战, 打算家庭争斗	1070
三	马里于斯的攻击	1074
四	吉勒诺曼	1077
五	把钱放进森林里比放在公证人那更好	1082
六	两个老者为科赛特各尽所能	1083
七	睡吃幸福	1090
八	两个找不到的男人	1092
卷六	白 夜	1096
一	1833 年的 2 月 16 日	1096
二	冉·阿让还一直吊着胳膊	1105
三	难舍难分	1112
四	五脏不死	1114
卷七	最后的一口苦酒	1118
一	七重环形天以及八层星宿天	1118
二	泄露秘密中的可疑之处	1133

卷八 月落微光	1140
一 地下室	1140
二 一再退让	1144
三 卜吕梅街花园的回忆	1146
四 吸引以及消失	1150
卷九 越黑暗反而越临近拂晓	1152
一 怜悯不幸者，宽恕幸运者	1152
二 燃尽之灯的最后闪烁	1154
三 曾经抬起福什勒旺马车的手现在拿笔也沉重	1155
四 墨水反而还人以清白	1157
五 黑夜之后就是黎明	1174
六 雨冲草没隐	1183